



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

## 31 MARZO 2024

**Santa e Grande Domenica di Pasqua: si festeggia la vivificante Resurrezione del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo – Sant'Ipazio.**

**Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**

### CATECHESI MISTAGOGICA



Se uno è pio e amico di Dio, goda di questa solennità bella e luminosa. Il servo d'animo buono entri gioioso nella gioia del suo Signore. Chi ha faticato nel digiuno, goda ora il suo denaro. Chi ha lavorato sin dalla prima ora, riceva oggi il giusto salario. Se uno è arrivato dopo la terza ora, celebri grato la festa. Se uno è giunto dopo la sesta ora, non dubiti, perché non ne avrà alcun danno. Se uno ha tardato sino all'ora nona, si avvicini senza esitare. Se uno è arrivato solo all'undicesima ora, non tema per la sua lentezza: perché il Signore è generoso e accoglie l'ultimo come il primo. Egli concede il riposo a quello dell'undicesima ora, come a chi ha lavorato fin dalla prima. Dell'ultimo ha misericordia, e onora il primo. Dà all'uno e si mostra benevolo con l'altro. Accoglie le opere e gradisce la volontà. Onora l'azione e l'intenzione.

Entrate, dunque, tutti nella gioia del nostro Signore: primi e secondi, godete la mercede. Ricchi e poveri, danzate in coro insieme. Continenti e indolenti, onorate questo giorno. Quanti avete digiunato e quanti non l'avete fatto, oggi siate lieti. La mensa è ricolma, deliziatevene

tutti. Il vitello è abbondante, nessuno se ne vada con la fame. Tutti godete il banchetto della fede. Tutti godete la ricchezza della bontà. Nessuno lamenti la propria miseria, perché è apparso il nostro comune regno. Nessuno pianga le proprie colpe, perché il perdono è sorto dalla tomba. Nessuno tema la morte, perché la morte del Salvatore ci ha liberati.

Stretto da essa, egli l'ha spenta. Ha spogliato l'ade, colui che nell'ade è disceso. Lo ha amareggiato, dopo che quello aveva gustato la sua carne. Ciò Isaia lo aveva previsto e aveva gridato: L'ade è stato amareggiato, incontrandoti nelle profondità. Amareggiato, perché distrutto. Amareggiato, perché giocato. Amareggiato, perché ucciso. Amareggiato, perché annientato. Amareggiato, perché incatenato. Aveva preso un corpo, e si era trovato davanti Dio. Aveva preso terra e ha incontrato il cielo. Aveva preso ciò che vedeva, ed è caduto per ciò che non vedeva. Dov'è, o morte, il tuo pungiglione? Dov'è, o ade, la tua vittoria? È risorto il Cristo, e tu sei stato precipitato. È risorto il Cristo, e i demòni sono caduti. È risorto il Cristo, e gioiscono gli angeli. È risorto il Cristo, e regna la vita. È risorto il Cristo, e non c'è più nessun morto nei sepolcri. Perché il Cristo risorto dai morti è divenuto primizia dei dormienti. A lui la gloria e il potere per i secoli dei secoli. Amìn.

*Dopo l' "Evloghimèni i Vasilìa...", si canta tre volte: "Christòs anèsti..."  
che si ripete anche dopo i versetti "Anastìto o Theòs..."*

### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**Alalàxate tò Kirio pàsa i ghì.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Thërritni Perëndisë, nga gjithë dheu.

*Me lutjet e Hyjindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Applaudite a Dio, o abitanti della terra tutta.

*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**O Theòs iktirise imàs, kè evloghise imàs.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Perëndia na pastë lipisì e na bekoftë.

*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë. Alliluia.*

Iddio abbia pietà di noi e ci benedica.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Anastìto o Theòs, kè dhiaskorpisthitosan i echthri aftù, kè fighètosan apò prosòpu aftù i misùndes aftòn.**

*Christòs anèsti ek nekròn, \* thanàto thànaton patisas, \* kè tìs en tìs mnìmasi \* zoìn charisàmenos.*

Le të ngrëhet Perëndia, dhe le të shpërndahen armiqtë e tij; dhe le të ikin përpara atij ata që e duan lik.

*Krishti u ngjall nga të vdekurit, \* me vdekjen shkeli vdekjen \* edhe atyre që ishin ndër varret jetën i dha.*

Sorga Dio, i suoi nemici siano dispersi e fuggano davanti a Lui quelli che lo odiano.

*Cristo è risorto dai morti, con la morte ha sconfitto la morte, e a coloro che giacevano nei sepolcri ha dato la vita.*

## ISODHIKON

En Ekklesies evloghite tòn Theòn, Kìrion ek pigòn Israil.  
*Sòson imàs, Iè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ndër mbledhjet bekoni Perëndinë, Zotin nga burimet e Izraillit.  
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë, që u ngjalle nga të vdekurit, neve që të këndojmë. Alliluia.*

Nelle Assemblee benedite Dio, il Signore della stirpe di Israele.  
*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

Christòs anèsti ek nekròn,  
\* thanàto thànaton patisas,  
\* kè tis en tis mnìmasi \* zoin charisàmenos.

Krishti u ngjall nga të vdekurit,  
\* me vdekjen shkeli vdekjen \* edhe atyre që ishin ndër varret jetën i dha.

Cristo è risorto dai morti, con la morte ha sconfitto la morte, e a coloro che giacevano nei sepolcri ha dato la vita.

### TONO IV

Prolavùse tòn òrthron \* e peri Mariàm, \* kè evrùse tòn lithon \* apokilisthènda \* tù mnìmatos, \* ikuon ek tù anghèlu: \* Tòn en foti aidhìo ipàrchonda, \* metà nekròn \* ti zifite os ànthropon \* Vlèpete tà endàfia spàrgana, \* dhràmete kè tò kòsmo kirixate, \* os ighèrthi o Kìrios, \* thanatòsas tòn thànaton, \* òti ipàrchi Theù Iiòs, \* tù sòzondos tò ghènos tòn anthròpon.

Gratë bashkë me Marien, vatur menatet te varri parë se të dihej, e gjetur gurin e varrit të rrukullisur, gjegjtin nga ëngjëlli: Pse ndër të vdekurit kërkoni si njeri Atë që është te drita e përjetshme? Vreni pëlhurat e varrit; vraponi e lajmëroni jetës se Zoti u ngjall, tue shkelur vdekjen. Sepse Ai është i Biri Perëndisë, që shpëton gjininë e njerëzvet.

Prevenendo l'aurora e avendo trovata rimossa la pietra del sepolcro, quelle del seguito di Maria intesero la voce dell'Angelo: Perché cercate tra i morti, come uomo, Colui che è nella luce eterna? Guardate i sudari: correte ed annunziate al mondo che il Signore è risorto dando morte alla morte, poiché Egli è il Figlio di Dio che salva il genere umano.

### TONO VIII

I kè en tàfo \* katilthes, athànate, \* allà tù Adhu \* kathiles tìn dhìnamin; \* kè anèstis os nikitis, \* Christè o Theòs, \* ghinexì Mirofòris \* fthenxàmenos Chèrete, \* kè tis sis Apostòlis \* irìnin dhorùmenos, \* o tis pesùsi \* parèchon anàstasin.

Dhe ndëse zbritë ndë varr, o i pavdekshëm, \* megjithatë ti dërmovë fuqinë e Adhit, \* dhe u ngjalle si fitimtar, o Krisht Perëndi, \* edhe gravet mirofore i thërrite: Ju falem! \* Edhe paqen i dhe Apostulvet të tu, \* Ti që të raturvet i jep të ngjallurit. (H.L.f.6)

Sei disceso nella tomba, o Immortale, e all'incontro hai distrutto la potenza dell'inferno; e sei risorto qual vincitore, o Cristo Dio, esclamando alle donne che ti recavano aromi: Gioite! E hai concesso la pace ai tuoi Apostoli, Tu che dai ai peccatori la risurrezione.

## INVECE DEL TRISAGHION

Òsi is Christòn evaptisthite, Christòn enedhisasthe. Alliluia.

Sa mbë Krishtin u pagëzuat, me Krishtin u veshtit. Alliluia.

Quanti siete stati battezzati in Cristo, di Cristo vi siete rivestiti. Alliluia.

## APOSTOLO (At 1, 1 - 8)

- Questo è il giorno che ha fatto il Signore; ralleghiamoci ed esultiamo in esso. (Sal 117, 24)  
- Celebrate il Signore, perché è buono; perché eterna è la sua misericordia. (Sal 117,1)

- Kjo është dita që bëri Zoti: le të kemi haré e t'gëzomi në të. (Ps 117, 24)  
- Lavdëroni Zotin se është i mirë; se lipisia e tij është për gjithmonë. (Ps 117, 1)

## DAGLI ATTI DEGLI APOSTOLI

Nel primo racconto, o Teòfilo, ho trattato di tutto quello che Gesù fece e insegnò dagli inizi fino al giorno in cui fu assunto in cielo, dopo aver dato disposizioni agli apostoli che si era scelti per mezzo dello Spirito Santo. Egli si mostrò a essi vivo, dopo la sua passione, con molte prove, durante quaranta giorni, apparendo loro e

## NGA VEPRAT E APËSTULVET

O Teòfill, tek libri im i parë po rrëfyejta gjithë ato që Jisui bëri e mbësoi që të parzën herë, njera te dita që, pra që i dha urdhëra Apòstulvet që kish zgjedhur me anën e Shpirtit Shëjtë, që ngrëjtur ndë qiell. Atyre, pra që pësoi, ju buthtua i gjallë me shumë shëngje,

parlando delle cose riguardanti il regno di Dio. Mentre si trovava a tavola con essi, ordinò loro di non allontanarsi da Gerusalemme, ma di attendere l'adempimento della promessa del Padre, «quella - disse - che voi avete udito da me: Giovanni battezzò con acqua, voi invece, tra non molti giorni, sarete battezzati in Spirito Santo».

Quelli dunque che erano con lui gli domandavano: «Signore, è questo il tempo nel quale ricostituirai il regno per Israele?». Ma egli rispose: «Non spetta a voi conoscere tempi o momenti che il Padre ha riservato al suo potere, ma riceverete la forza dallo Spirito Santo che scenderà su di voi, e di me sarete testimoni a Gerusalemme, in tutta la Giudea e la Samaria e fino ai confini della terra».

*Allilulia (3 volte).*

- Signore, Tu sorgerai, avrai pietà di Sion, perché è tempo di usarle misericordia: l'ora è giunta. (Sal 101, 14)

*Allilulia (3 volte).*

- Il Signore, guarda dal cielo, egli vede tutti i figli degli uomini. (Sal 32, 13)

*Allilulia (3 volte).*

për dyzetë ditë, ture u buthtuar atyre e ture i folur mbi rregjërinë e Perëndisë. Dhe, kur gjëndej me ta mbë tryes, i urdhëroi atyre të mos të llargohëshin nga Jerusallimi, po të prisjin të bëhej e taksura e Atit, “atë që gjëgjtit ka u: Janji pagëzoi me ujë, po ju do të pagëzoheni me Shpirt të Shëjtë, këtu e pak ditë”. Ata, pra, si u gjëndtin gjithë mbledhur, i pýejtin: “O Zot, ky është moti që do të riorganizòsh rregjërinë e Izraillit?”. Po ai u përgjëgj: “Nëng ju nget juve të njihni motet dhe herët që Áti mbajti në zotërinë e tij, po ju do të kini fuqi ka Shpirti Shëjtë, që do të zbritet mbi ju, e do të më jini martri në Jerusallim, në tërë Judhënë e Samarinë, e njera ndër kufinjte e dheut”.

*Allilulia (3 herë).*

- Ti, o Zot, do të ngrësh dhe do të kesh lipisi për Siònën, se errù hera t'i kesh lipisi. (Ps 101, 14)

*Allilulia (3 herë).*

- Zoti ruanka qielli, aishë gjithë të biltë e njerëzvet. (Ps 32, 13)

*Allilulia (3 herë).*

## VANGELO

### (Gv 1, 1 - 17)

## VANGJELI

In principio era il Verbo, e il Verbo era presso Dio e il Verbo era Dio. Egli era in principio presso Dio: tutto è stato fatto per mezzo di lui, e senza di lui niente è stato fatto di tutto ciò che esiste. In lui era la vita e la vita era la luce degli uomini; la luce splende nelle tenebre, ma le tenebre non l'hanno accolta. Venne un uomo mandato da Dio e il suo nome era Giovanni. Egli venne come testimone per rendere testimonianza alla luce, perché tutti credessero per mezzo di lui. Egli non era la luce, ma doveva rendere testimonianza alla luce. Veniva nel mondo la luce vera, quella che illumina ogni uomo. Egli era nel mondo, e il mondo fu fatto per mezzo di lui, eppure il mondo non lo riconobbe. Venne fra la sua gente, ma i suoi non l'hanno accolto. A quanti però l'hanno accolto, ha dato potere di diventare figli di Dio: a quelli che credono nel suo nome, i quali non da sangue, né da volere di carne, né da volere di uomo, ma da Dio sono stati generati. E il Verbo si fece carne e venne ad abitare in mezzo a noi; e noi vedemmo la sua gloria, gloria come di unigenito dal Padre, pieno di grazia e di verità. Giovanni gli rende testimonianza e grida: «Ecco l'uomo di cui dissi: Colui che viene dopo di me mi è passato avanti, perché era prima di me». Dalla sua pienezza noi tutti abbiamo ricevuto e grazia su grazia. Perché la legge fu data per mezzo di Mosè, la grazia e la verità vennero per mezzo di Gesù Cristo.

Në fillim ish Fjala, e Fjala ish mbanë Perëndisë e Fjala ish Perëndi. Kjo në fillim ish mbanë Perëndisë: gjithsej u bë me anën e saj e pa atë s'u bë mosgjë, ndë gjithë atë ç'është. Tek ajo ish jeta, e jeta ish drita e njerëzvet; drita shkëlqen tek errësira, po errësira s'e mblodhi. Erdhi një njeri i dërguar nga Perëndia dhe ëmri i tij ish Janj. Ky erdhi si martri, se t'i bënij martri dritës, se gjithë të kishin besë me anën e tij. Ai nëng ish drita, po kish t'i bënij martri dritës. Vinij tek jeta drita e vërtetë, që dritëson çdo njeri. Ajo ish te jeta e jeta u bë me anën e saj, e megjithatë jeta s'e njohu. Erdhi ndër të sajët, e ata s'e mblòhtin; po gjithë atyreve që e mblòhtin, i dha mundësi të bëhëshin bil të Perëndisë: atyre që kanë besë tek ëmri i saj, të cilët nëng u lenë nga gjaku, jo nga dëshira e mishit, jo nga dëshira e burrit, po nga Perëndia u lenë ata. E Fjala u mishërua dhe erdhi e ndënji ndë mes t'neve, e na pamë lavdinë e saj, lavdi si e të vetëmlëri nga Áti, plotë hir e të vërtetë. Janji pra bën martri për të, e thërret: “Ky është ai që ju thash: Ai që vjen pas meje më shkoi përpara, pse ish më parë se u”. Nga plotësimi i tij na gjithë muartim hir mbi hir. Sepse Ligja qe dhënë me anë të Moisiut, hiri dhe e vërteta ërthtin me anë të Jisu Krishtit.

## MEGALINARIO

**O Ànghelos evòa ti kecharitomèni: Aghni Parthène, chère, kè pàlin erò, chère: o sòs liòs anèsti triùmeros ek tàfu. \* Fotizu, fotizu, \* i nëa Ierusalim; \* i gàr dhòxa Kirìu epì sé anètile. \* Chòreve nìn kè agàllu, Siòn; \* sì dhè, aghni \* tèrpu, Theotòke, \* en di eghèrsi tù tòku su.**

Ëngjëlli i thërrit Hirplotës: \* Gëzohu, o Virgjërëshë e dëlirë,\* dhe përsëri të thom: gëzohu, \*se yt Bir u ngjall, \* pas tri ditësh nga varri. \*Dritësohu, dritësohu, \* o Jerusallim i ri; \* se lavdia e Zotit leu përmbi tyj. \*Vallëzò nanì, dhe ngazëllohu, o Siònë; \*dhe ti, Hyjllindëse \* e dëlirë, gëzohu, \* për ngjalljen e Birit tënd. (H.L.f.7)

L'Angelo diceva alla piena di grazia: “Gioisci, o Vergine pura, ti ripeto: Gioisci! Il tuo Figlio è risorto il terzo giorno dal sepolcro”. Risplendi! Risplendi di luce, nuova Gerusalemme! Poiché la gloria del Signore si è levata sopra di te. Tripudia ora ed esulta, Sion, e tu, o pura Madre di Dio, rallegrati nella risurrezione del tuo Figlio.



## KINONIKON

**Sòma Christù metalàvete,  
pighis athanàtu ghèvsasthe.  
Alliluia. (3 volte)**

Kungoheni me kurmin e Krishtit,  
shijoni burim të pavdekshëm.  
Alliluia. (3 herë)

Ricevete il corpo di Cristo,  
gustate la sorgente immortale.  
Alliluia. (3 volte)

*Al posto di "Idhomen tò fòs..." e di "Ì tò ònoma Kiriu..." , si canta:*

Christòs anèsti...

Krishti u ngjall...

Cristo è risorto...

*Seguono il discorso catechetico e l'Apolitikion di San Giovanni Crisostomo.*

### TONO VIII

**I tù stòmatòs su, \* kathàper pirsòs,  
\* eklàmbasasa chàris, \* tin ikumènin  
efòtisen, \* afillarghirias tò kòsmo \*  
thisavrùs enapètheto, \* tò ipsos imìn \* tis  
tapinofrosinis ipèdhixen. \* Allà sis lòghis  
pedhèvon, \* Pàter Ioànni Chrisòstome,  
\* prèsvete tò Lògo Christò tò Theò, \*  
sothine tàs psichàs imòn.**

Hiri i gojës sate që si flakë llambarisi  
\* të tërë jetën e ndriti \* vuri ndë jetë  
thesare dorëgjersije \* ebutthoi neve  
lartësinë e madhe të përultësisë \*  
po siç na rritën me fjalë \* o Ati shën  
Joan Hrisostomi \* lutju Fjalës Krisht  
Perëndi \* të shpëtohen shpirtrat tanë.  
(H.L.f.40)

La grazia della tua bocca, che  
come torcia rifulse, ha illuminato  
tutta la terra, ha deposto nel mondo  
tesori di generosità, e ci ha mostrato la  
sublimità dell'umiltà. Mentre, dunque,  
ammaestri con le tue parole, o padre  
Giovanni Crisostomo, intercedi presso  
il Verbo, Cristo Dio, per la salvezza  
delle anime nostre.

*DOPO L'APOLYSIS: Il Sacerdote alzando la croce e la candela accesa, dice tre volte ad alta voce:*

Christòs anèsti.

Krishti u ngjall.

Cristo è risorto.

Alithòs anèsti.

**Il Popolo risponde ciascuna volta:**

Vértet u ngjall.

Veramente è risorto.

**Sacerdote: Dhòxa tì aftù aghìa  
kè trüimèro eghèrsi!**

*Lavdi ngjalljes së tij të  
triditshme.*

Gloria alla sua santa risurrezione il  
terzo giorno!

**Popolo: Proskinùmen aftù tin  
trüimeron eghersin!**

*Adhurojmë ngjalljen e tij të  
triditshme.*

Adoriamo la sua risurrezione il  
terzo giorno.

*Si conclude con:*

Christòs anèsti...

Krishti u ngjall...

Cristo è risorto...



### PREGHIERA DEL CAMMINO SINODALE

Ti rendiamo grazie, Signore nostro Dio,  
che con una vocazione santa  
hai chiamato noi, tuo popolo,  
ad annunciare al mondo Cristo, tua parola vivente,  
e a testimoniare l'amore  
con il quale ci hai amati e ci ami.

Tu ci hai rigenerati nell'acqua e nello spirito,  
ci nutri con il corpo e il sangue di tuo Figlio,  
e ci fai incontrare perché cresca in noi la carità,  
vincolo di unità in Te.

Effondi su di noi, o Padre delle luci,  
il dono del tuo Spirito che tutto perfeziona  
perché già qui sulla terra ci renda immagine viva  
della Chiesa che canta nei cieli l'inno della vittoria.

Dio e Signore delle schiere e artefice di tutto il Creato,

possa il tuo vivificante Spirito renderci  
sempre più annunciatori del Vangelo  
del tuo unigenito Figlio,  
per una Chiesa missionaria,  
in cammino e in uscita dalle proprie comodità.

Guida con la tua divina sapienza le nostre  
Comunità, convocate in cammino sinodale,  
perché crescano come vigna feconda  
che la tua destra ha piantato.

Fa' che le nostre Chiese, attraverso il cammino sinodale,  
possano meglio conoscersi e aprirsi alla voce dello Spirito  
per svolgere il provvidenziale compito  
che hai loro assegnato  
e che le finalità pastorali e liturgiche  
possano essere raggiunte.

Effondi su di noi, o Signore,  
uno spirito di autentico servizio  
affinché le nostre Chiese  
possano splendere della Tua luce inaccessibile  
e contribuire all'unità dei cristiani  
e al riavvicinamento fraterno di tutti gli uomini

alla Verità, che ci rende liberi.

Illumina i nostri Pastori  
perché annuncino con fedeltà la verità della tua Parola;  
edifica la tua Chiesa,  
della quale noi siamo pietre vive,  
come tempio santo della tua gloria;  
veglia con amore di Padre  
sul cammino della nostra vita  
e dirigi i nostri passi verso la Gerusalemme celeste,  
dove perenne è la lode e l'intercessione  
di coloro che ci hanno preceduti nella fede  
e che, con la Santissima Madre di Dio,  
cantano in eterno, assieme a noi sulla terra,  
la gloria del tuo Nome.

Che il nostro camminare insieme  
sia immagine della Santissima Trinità.

Per le misericordie del tuo Figlio unigenito  
con il quale sei benedetto  
insieme al tuo Spirito santissimo, buono e vivificante,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.